

POLSKA AKADEMIA NAUK — ODDZIAŁ W KRAKOWIE
KOMISJA ORIENTALISTYCZNA

FOLIA ORIENTALIA

TOME XVIII

1977

WROCLAW • WARSZAWA • KRAKÓW • GDAŃSK
ZAKŁAD NARODOWY IMIENIA OSSOLIŃSKICH
WYDAWNICTWO POLSKIEJ AKADEMII NAUK

ONT COLLABORÉ AU PRÉSENT TOME:

A. Czapkiewicz, T. Lewicki, F. Machalski, B. Mękarska, S. Stachowski, W. Zajączkowski — Commission Orientaliste, Centre de Cracovie de l'Académie Polonaise des Sciences, ul. Sławkowska 17, 31-016 Kraków, Pologne.

*

T. Ciecierska-Chlapowa, J. Ciopiński, W. Duleba, Z. J. Kapera, A. Krasnowolska — Institut Orientaliste, Université Jagiellonienne, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Pologne.

*

G. Hudson, Dept. of Linguistics, Southern Illinois University, Carbondale, Illinois 62901, U.S.A.

H. Kaczmarek, Instytut Historii U. A. M., ul. Marchlewskiego 124—126, 61-874 Poznań, Pologne.

E. Lipiński, Departement Orientalistiek, K. U. L., Blijde Inkomstraat 21, B-3000 Leuven, Belgique.

S. Mędala, ul. Stradom 4, 31-058 Kraków, Pologne.

W. Myszor, ul. Słowiańska 21, 05-820 Piastów, Pologne.

M. Ottenheimer, Kansas State University, U. S. A.

H. Palva, Arabiska Institutionen, Göteborgs Universitet, Södra Vägen 61, 412 54 Göteborg, Sweden.

W. W. Schuhmacher, Kierkebakken 13, D-4621 Gadstrup, Danemark.

S. Zawadzki, Instytut Historii U. A. M., ul. Marchlewskiego 124/126, 61-874 Poznań, Pologne.

FOLIA ORIENTALIA

TOME XVIII

1977

WROCLAW • WARSZAWA • KRAKÓW • GDAŃSK
ZAKŁAD NARODOWY IMIENIA OSSOLIŃSKICH
WYDAWNICTWO POLSKIEJ AKADEMII NAUK

1977

FOLIA ORIENTALIA

Revue des Études Orientales publiées par la
Commission Orientaliste — Centre de Cracovie
de l'Akademie Polonaise des Sciences

CONSEIL DE RÉDACTION

Président: Tadeusz Lewicki

MEMBRES:

Franciszek Machalski, Tomasz Marszewski, Tadeusz Pobożniak,
Jan Safarewicz, Stanisław Stachowski, Włodzimierz Zajączkowski

RÉDACTEUR

Franciszek Machalski

SECRÉTAIRE

Zdzisław J. Kapera

PARAIT UNE FOIS PAR AN

Prière d'adresser toute correspondance et d'envoyer les ouvrages pour compte
rendus à la Rédaction des Folia Orientalia, Komisja Orientalistyczna PAN,
31-016 Kraków, Sławkowska 17

Zakład Narodowy im. Ossolińskich — Wydawnictwo, Wrocław.
Oddział w Krakowie 1977. Nakład 730 egz. Ark. wyd. 17,30;
ark. druk. 19,25. Papier druk. sat. kl. III, 70 g, 70×100.
Oddano do składania 24 XI 1976. Podpisano do druku we
wrześniu 1977. Druk ukończono w październiku 1977.
Zam. 1166/76 C-23-1262 Cena zł 80.—

Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego

TABLE DES MATIERS

Articles

Heikki PALVA, The Descriptive Imperative of Narrative Style in Spoken Arabic	5
Andrzej CZAPKIEWICZ, The Verbs with Hamza as First or Third Radical in Modern Arabic Dialects.	27
Teresa CIECIERSKA-CHŁAPOWA, Attaque des Espagnols contre Alger en 1783 d'après Tibr al-masbūk fi ġihād-i Ġazā'ir wa'l-mulūk	49
Jan CIOPINŃSKI, Le Traité de Bons Conseils de Yunus Emre. II. Tradition et remarques (suite)	65
Styński STACHOWSKI, Studien über die neupersischen Lehnwörter im Osmanisch-türkischen. V	87
Grover HUDSON, Language Classification and the Semitic Prehistory of Ethiopia	119
Tadeusz LEWICKI, L'Exploitation et le commerce de l'or en Afrique de l'Est et en celle du Sud-Est au Moyen Âge d'après les sources arabes	167

Materiaux et Bibliographie

Stefan ZAWADZKI, Some Remarks Concerning the Property of the Eanna Temple in Uruk (7 th c. B. C.)	187
Włodzimierz ZAJĄCZKOWSKI, Beitrag zur Erforschung des karaimischen Wortschatzes	199
Władysław DULĘBA, Was Darius a Zoroastrian?	205
Franciszek MACHALSKI, Abolqāsem Ferdausi et son Šāhnāme	211
Anna KRASNOWOLSKA, About the „Black-and-White Thread” in Šāh-Nāme	219
W. W. SCHUHMACHER, An Austronesian-Bantu Relationship?	233
Martin OTTENHEIMER, A Note on the Comoro Islands and East African Coastal History	237
Zdzisław J. KAPERA, Bibliography of Ancient Cyprus for the Year 1974	247

Compte-Rendus

Hieronim KACZMAREK, Bemerkungen zu den neusten Sedfeststudien, p. 283; K. Łyczkowska, Gramatyka języka akadyskiego (E. Lipiński), p. 291; W. Kosack, Lehrbuch des Koptischen (W. Myszor), p. 292; D. Cohen, Le parler

arabe des Juifs de Tunis, I—II (A. Czapkiewicz), p. 295; Opyt istoriko-tipologičeskogo issledovanija iranskich jazykov (B. Mękarska), p. 229; J. van Ess, Zwischen *Ḥadīṭ* und Theologie (F. Machalski), p. 302; L. Sternbach, Indian Riddles (F. Machalski), p. 302; G. Vermes, Post-Biblical Jewish Studies (S. Mędala), p. 303.

Notes bibliographiques

B. Jongeling, C. J. Labuschagne, A. S. van der Woude, Aramaic Texts from Qumran, vol. I (Z. J. Kapera), p. 305; P. J. Chelkowski, Studies in Art and Literature of the Near East in honour of R. Ettinghausen (F. Machalski), p. 306; P. J. Chelkowski, The Scholar and the Saint (F. Machalski), p. 306; Iranische Mitteilungen 9, 1975 (F. Machalski), p. 307; Z. Stós-Fertner, T. Florowski, Application of Heavy Metal Impurities in Kufic Silver Coins (Z. J. Kapera), p. 308.

ARTICLES

HEIKKI PALVA

THE DESCRIPTIVE IMPERATIVE OF NARRATIVE STYLE IN SPOKEN ARABIC

INTRODUCTION

Modern recording techniques have made it possible to reveal features previously unknown or inadequately known in the Arabic dialects. This is particularly true of „plain colloquial”, but to some degree also of the stylistic variant called „artistic colloquial”. In the latter category the more or less bound form of songs, proverbs, riddles, and the like facilitated their recording in an authentic form with older methods, but as far as the formally unbound oral narrative prose is concerned, the situation was different. The narrator had to dictate the stories and was thus compelled to give up his normal speech tempo. Consequently, the narration lost much of its natural vividness and the style became more literary. In addition to the stylistic changes due to the unnatural tempo, the eventual questions and other factors affecting the narrative situation inevitably disturbed the narrator. Modern recording methods have certainly not done away with all problems of this kind, for the very presence of the microphone and a stranger may turn out to have a considerably disturbing effect. This is, however, not necessarily the case, since a skilled storyteller usually seems to be able to speak undisturbed.

The narrative situation involves the presence of several listeners who are supposed to take part by setting themselves into the